

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 349

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/THÁNG 2, 2023

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

税の申告

市・県民税(住民税)の申告の受付期間は、2月16日(木)～3月15日(水)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に届きます。また、ホームページからダウンロードができるほか、市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にも置いてあります。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、郵送での提出にご協力をお願いします。

なお、収入がなかった場合でも課税(非課税)証明書などが必要な人は、住民税の申告をしないと発行できない場合があります。詳しくは、お問い合わせください。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)
Tel. 048-775-5131・5132
Fax 048-775-9846



国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,530円の割引ですが、口座振替で前納すると4,170円の割引になります(令和4年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、2年度分を前納すると、1万5,000円程度の割引となります。申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳が基礎年金番号通知書または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

* 下期6カ月(10～3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(火)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827
大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9)
Tel. 048-652-3399

KHAI BÁO THUẾ

Thời hạn tiếp nhận khai báo thuế cư dân thành phố, tính từ 16/2 (thứ 5) ~ 15/3 (thứ tư). Giấy khai báo thuế cư dân được gửi đến cho những người có nộp vào đầu tháng 2 năm ngoài. Ngoài ra, có thể tải từ trang chủ của thành phố hoặc lấy tại Phòng thuế thị dân (tầng 2 tòa thị chính), các văn phòng đại diện. Để phòng tránh lây lan virus covid 19, có thể nộp giấy khai báo thuế qua đường bưu điện.

Người không có thu nhập nhưng cần có giấy chứng minh nộp thuế (miễn nộp thuế) thì phải khai báo mới có thể được nhận giấy. Chi tiết xin liên hệ tới địa chỉ dưới đây.

→ Phòng thuế thị dân (〒362-8501 本町3-1-1)
Tel. 048-775-5131・5132 /
Fax 048-775-9846

HÃY NỘP TIỀN BẢO HIỂM LƯƠNG HƯU BẰNG HÌNH THỨC CHUYỂN KHOẢN NGÂN HÀNG

Càng nộp sớm tiền bảo hiểm lương hưu thì mức chiết khấu càng cao. Nếu nộp trước 1 năm bằng tiền mặt thì được chiết khấu 3530 yên nhưng nếu nộp trước bằng chuyển khoản thì được chiết khấu 4179 yên (Số tiền năm Reiwa 4). Trả trước 6 tháng bằng chuyển khoản cũng rất có lợi. Ngoài ra, nếu nộp trước 2 năm thì được hưởng chiết khấu khoảng 15000 yên. Khi nộp hãy mang theo giấy tờ tùy thân như thẻ cư trú, sổ lương hưu hoặc giấy thông báo số lương hưu cơ bản, hoặc giấy nộp tiền, sổ ngân hàng, con dấu ngân hàng đến ngân hàng hoặc Văn phòng lương hưu Omiya.

* Ngoài trừ 6 tháng cuối năm (tháng 10 ~ tháng 3) thì khi nộp trước bằng chuyển khoản cần phải đăng kí trước ngày 28/2 (thứ 3).

→ Phòng bảo hiểm lương hưu (tầng 1 tòa thị chính)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Văn phòng lương hưu Omiya
(さいたま市北区宮原町4-19-9)
Tel. 048-652-3399



こども医療費助成制度

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。通院に係る医療費の助成は、15歳になって初めて迎える3月31日まで、入院医療費の助成は、18歳になって初めて迎える3月31日まで受けられます。助成を受けるためには登録が必要です。

対象：市内に住む健康保険に加入している18歳までの子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証、保護者(生計中心者)の名義の口座の通帳、被保険者のマイナンバーカード(またはマイナンバー通知カード)、被保険者の本人確認ができる物(在留カードなど)を、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学児童学用品費の入学前支給を受けた人も再度申請が必要です。

申込み：申請書は各市立小・中学校および学務課に

あります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要な事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



風しんの追加的対策

1962年4月2日～1979年4月1日の間に生まれた男性を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人

CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ CHI PHÍ Y YẾ CHO TRẺ EM

Khi trẻ em khám bệnh tại các cơ sở y tế sẽ nhận được hỗ trợ chi phí. Hỗ trợ chi phí khám bệnh được nhận tới ngày 31/3 đầu tiên sau khi tròn 15 tuổi, còn hỗ trợ chi phí nhập viện được nhận tới ngày 31/3 đầu tiên sau khi tròn 18 tuổi. Cần phải đăng ký để nhận tiền hỗ trợ.

Đối tượng: Trẻ em đến 18 sống trong thành phố và có tham gia bảo hiểm y tế

Số tiền hỗ trợ: Phí khám trong bảo hiểm và tiền thuốc theo bảo hiểm tự trả

Cách đăng ký: Mang theo thẻ bảo hiểm của trẻ, sổ ngân hàng của người giám hộ (người có thu nhập chính trong gia đình), thẻ mynumber của người được bảo hiểm (hoặc thẻ thông báo mynumber), giấy tờ tùy thân (thẻ cư trú) đến Phòng hỗ trợ trẻ em hoặc các văn phòng đại diện của thành phố

→ Phòng hỗ trợ trẻ em

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



HỖ TRỢ HỌC TẬP

Thành phố đang hỗ trợ tiền ăn trưa và một phần phí dụng cụ học tập cho trẻ dành cho phụ huynh học sinh được công nhận có khó khăn về kinh tế (có giới hạn thu nhập). Những người chuyển vào giữa năm học hoặc những người có gia cảnh thay đổi cần hỗ trợ đều có thể đăng ký bất cứ lúc nào. Những người đã nhận hỗ trợ phí dụng cụ học tập dành cho học sinh mới nhập học cũng phải đăng ký lại.

Cách đăng ký: Giấy đăng ký có ở các trường tiểu học, trung học cơ sở công lập của thành phố và Phòng giáo dục. Giấy đăng ký cũng có thể tải về từ trang chủ của thành phố. Điền những mục cần thiết trong giấy và mang đến các trường tiểu học, trung học đang học (hoặc sẽ nhập học) hoặc Phòng giáo dục cùng với những giấy tờ cần thiết khác.

→ Phòng giáo dục

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

BIỆN PHÁP BỔ SUNG ĐỐI VỚI BỆNH SỞI

Thành phố tiến hành xét nghiệm kháng thể và tiêm chủng sởi cho nam giới sinh từ 2/4/1962 ~ 1/4/1979. Để được xét nghiệm kháng thể và tiêm chủng thì cần phải có phiếu coupon do thành phố phát hành. Người chưa được xét nghiệm và tiêm chủng hãy nhanh chóng đăng ký (mỗi người được đăng ký một lần)

はやく受けてください(一人一回だけ利用可)。

* クーポン券を紛失したなど再交付が必要な人は、東保健センターに連絡してください。

→ 東保健センター
Tel. 048-774-1414
Fax 048-774-8188



マイナンバーカード

マイナンバー窓口を臨時に日曜日開庁します。マイナンバー窓口では、マイナンバーカードの申請の受け付け、交付を行います(日本語のみ)。

と き : 2月5日・12日・26日(日)
午前8時30分~午後4時

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限は、2月28日(火)まで延長されています。その間、マイナポイント支援ブースも利用できます。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをご覧ください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいが、市内への転入などにより、まだ入所の申請ができていない人を対象に申請を受け付けます。詳しくは、あげお学童クラブの会に問い合わせください。

→ あげお学童クラブの会
(青少年センター内)
Tel. 048-771-6945
Fax 048-777-5790



AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、上尾市高齢介護課の職員から、やさしい日本語で「介護保険制度」について学びます。

と き : 2月19日(日) 午後2時~4時
(午後1時45分から受付)

ところ : コミュニティセンター(柏座4-2-3)

定員 : 20名(先着順)

費用 : 無料

申込み : 名前、電話番号、メールアドレスを書いて、2月10日(金)までにファックスまたはメー

*Những người làm mất phiếu coupon cần cấp lại hãy liên hệ tới trung tâm y tế Higashi.

→ Trung tâm y tế Higashi
Tel. 048-774-1414 /
Fax 048-774-8188



THE MY NUMBER

Quầy My number sẽ được mở thêm vào ngày chủ nhật. Tại quầy nhận đăng kí và cấp thẻ mynumber. (chỉ có tiếng Nhật)

Thời gian: 8:30 ~ 16:00 ngày 5,12,26/2 (chủ nhật)
Thời hạn đăng kí thẻ mynumber để được nhận điểm mynumpoint được kéo dài tới ngày 28/2 (thứ 3). Trong thời gian này có thể sử dụng quầy hỗ trợ mynumpoint. Thông tin chi tiết xem báo Hello Corner News tháng 9 hoặc đường link dưới đây
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>



LỚP TRÔNG TRẺ SAU GIỜ HỌC

Thành phố sẽ nhận đơn đăng kí đối với những phụ huynh muốn cho con vào lớp trông trẻ sau giờ học từ tháng 4, nhưng vì lý do mới chuyển đến thành phố mà chưa đăng kí.

Để biết thêm thông tin, vui lòng liên hệ với Hội Câu lạc bộ nhi đồng Ageo.

→ Câu lạc bộ nhi đồng Ageo
(bên trong Trung tâm thanh thiếu niên)
Tel: 048-771-6945
Fax: 048-777-5790

LỚP HỌC CUỘC SỐNG AGA

Là lớp học dành cho người dân trong thành phố bao gồm cả người Nhật và người nước ngoài. Lần này nhân viên của phòng điều dưỡng người cao tuổi thành phố AGEO sẽ giới thiệu bằng tiếng nhật đơn giản về “Chế độ bảo hiểm điều dưỡng.

Thời gian: 14:00~16:00 giờ ngày 19 tháng 2 (mở cửa từ 13:45 phút)

Địa điểm: Trung tâm cộng đồng (Kashiwaza 4-2-39)
Số người quy định: 20 người (ưu tiên thứ tự đăng kí)
Chi phí: miễn phí

Cách đăng kí: viết tên, số điện thoại, địa chỉ mail gửi bằng fax hoặc mail đến văn phòng AGA (Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Ageo) trước ngày 10 tháng 2 (thứ 6).

→ Văn phòng AGA

Tel: 048-780-2468

(Nếu không có người bắt máy hãy gọi vào số của Phòng xúc tiến hiệp hợp tác thị dân

Tel: 048-775-4597) Fax 048-775-0007
office@aga-world.com

ルで AGA (上尾市国際交流協会) 事務局へ。

→ AGA 事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



介護保険

介護保険のしくみをやさしい日本語で説明したパン

フレットが、市ホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/>

[89358.pdf](#) 介護保険のしくみが分からないという方は、ぜひお読みください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-4954 / Fax 048-776-8872

2月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：2月6日、13日、20日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月27日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：2月25日

ところ：市役所5階

501会議室



BAO HIEM CHAM SOC NGUOI GIA, NGUOI BENGH

Tài liệu giới thiệu về hệ thống bảo hiểm chăm sóc người già, người bệnh bằng tiếng Nhật đơn giản được đăng tải trên trang web của thành phố.

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/89358.pdf>

Nếu bạn chưa biết về hệ thống bảo hiểm chăm sóc người già xin vui lòng đọc qua.

→ Phòng chăm sóc người cao tuổi

Tel: 048-775-4954 /

Fax: 048-776-8872



HELLO CORNER THÁNG 2

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 6,13,20/2

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

* Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (27/2) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 25 tháng 2

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yên Nhi, Duy Uyên, Hoàng Minh, Minh Thùy, Phạm V. Nam

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00

Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00

Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyên cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, tòa thị chính Thành phố Ageo.

SDT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp